

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av överenskommelsen om upprättandet av Internationella vinorganisationen och med förslag till lag om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner den i Paris i april 2001 ingångna överenskommelsen om upprättandet av Internationella vinorganisationen.

Internationella vinkontoret upprättades ursprungligen 1923. Finland blev medlem av organisationen 1992. Den nya grundläggande överenskommelsen om organisationen förändrar inte verksamheten på något avgörande sätt. Organisationen kommer fortsättningsvis att fokusera vetenskapligt-tekniska rekommendationer för vinsektorn. De största ändringarna i överenskommelsen gäller förfarandet vid godkännandet av organisationens beslut. Organisationens uppgifter, organ, fi-

nansiering och medlemsländernas röstetal fastställs också närmare i den nya överenskommelsen. Ändringarna ökar det enskilda medlemslandets påverkningsmöjligheter i organisationen samt öppenheten i organisationens verksamhet.

I propositionen ingår ett förslag till lag om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen. Meningen är att lagen skall träda i kraft vid en tidpunkt som fastställs i förordning av republikens president samtidigt som överenskommelsen om upprättandet av Internationella vinorganisationen träder i kraft för Finlands del.

INNEHÅLLSFÖRTECKNING

| | |
|---|-----------|
| PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL..... | 1 |
| INNEHÅLLSFÖRTECKNING | 2 |
| ALLMÄN MOTIVERING | 3 |
| 1. Nuläge..... | 3 |
| 2. Propositionens mål och de viktiga förslagen | 3 |
| 3. Propositionens verkningar | 3 |
| 4. Beredningen av propositionen | 4 |
| 4.1. Förhandlingarna om en överenskommelse..... | 4 |
| 4.2. Beredningen av propositionen i Finland | 4 |
| DETALJMOTIVERING | 5 |
| 1. Överenskommelsens innehåll och dess förhållande till lagstiftningen i Finland... | 5 |
| 1.1. Syfte och verksamhet..... | 5 |
| 1.2. Organisation | 5 |
| 1.3. Rösträtt | 5 |
| 1.4. Arbetsmetoder och beslutsprocesser | 6 |
| 1.5. Finansiering av OIV..... | 7 |
| 1.6. Deltagande av internationella mellanstatliga organisationer..... | 7 |
| 1.7. Ändring och revidering av överenskommelsen | 7 |
| 1.8. Interna regler..... | 7 |
| 1.9. Slutbestämmelser | 7 |
| 2. Lagförslag | 8 |
| 3. Ikraftträdande..... | 9 |
| 4. Behovet av riksdagens samtycke..... | 9 |
| LAGFÖRSLAG..... | 10 |
| om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen om upprättandet av Internationella vinorganisationen | 10 |
| BILAGA | 11 |
| Texten till överenskommelsen | |

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge

Internationella vinkontoret (International Wine office) grundades den 29 november 1924 på initiativ av sex medlemsländer. Kontoret fick ett nytt namn (International Vine and Wine Office) den 4 september 1958, på svenska fortsättningsvis Internationella vinkontoret. Då den nya överenskommelsen färdigställdes i april 2001 hade organisationen sammanlagt 45 medlemsländer. Finland anslöt sig till organisationen 1992 och Oy Alko Ab utsågs att representera Finland i organisationen. År 1997 överflyttades den officiella representationen till jord- och skogsbruksministeriet, som företräder Finland i organisationens generalförsamling och verkställande kommitté. I organisationens olika expertgrupper och kommittéer har Finland företrätts av social- och hälsovårdsministeriet, Alko Ab:s alkoholgranskingslaboratorium och Social- och hälsovårdens produkttillsynscentral. Finlands medlemsbidrag har tagits ur jord- och skogsbruksministeriets anslag.

Internationella vinkontoret (OIV) är en mellanstatlig organisation där huvudvikten är lagd på arbete med vetenskapligt-tekniska rekommendationer för vinsektorn. Rekommendationerna är inte bindande för medlemsstaterna, men de tillämpas t.ex. i Europeiska gemenskapens (EG) lagstiftning. EG:s medlemstater ställningstaganden till OIV:s beslut koordineras i Europeiska unionen (EU). För Finland är organisationen viktig bl.a. eftersom Finland i OIV:s expertgrupper kan påverka de internationella vinbestämmelserna bättre än enbart genom EU.

2. Propositionens mål och de viktiga förslagen

Syftet med den överenskommelse som nu föreläggs riksdagen för godkännande är att revidera och modernisera den grundläggande överenskommelsen från 1924. Samtidigt ändras organisationens namn till Internationella vinorganisationen (International Organisation of Vine and Wine). Den nya överenskommelsen innebär inga väsentliga ändringar i

organisationens verksamhet. De största ändringarna gäller förfarandet för godkännande av beslut. I överenskommelsen ingår numera också noggrannare bestämmelser om organisationens uppgifter, organ och finansiering samt om medlemsländernas röstetal. Dessutom ges en möjlighet att utöka antalet officiella språk. De ändringar som gjorts ökar de enskilda medlemsländernas påverkningsmöjligheter i organisationen samt öppenheten i organisationen.

I propositionen ingår ett förslag till lag om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen.

3. Propositionens verkningar

Finlands medlemsbidrag till organisationen utgör 73 900 franska franc 2001. Medlemsbidraget kommer att stiga med 10–15 % när den nya överenskommelsen ersätter den nuvarande överenskommelsen. Det går inte att ange en exakt siffra, eftersom medlemsbidragets storlek i sista hand blir beroende av antalet stater som kommer att ansluta sig till den nya överenskommelsen. Dessutom påverkas bidraget av frågan om antalet officiella språk kommer att stiga i praktiken. Propositionen har inga andra ekonomiska verkningar.

Den nya överenskommelsen har inga verkningar på vare sig personal eller organisation. Jord- och skogsbruksministeriet kommer att fortsätta att representera Finland officiellt med en företrädare i OIV:s generalförsamling och OIV:s verkställande kommitté. Representanter från social- och hälsovårdsministeriet, Alko Ab och Produkttillsynscentralen kommer även i fortsättningen att delta i de expertarbetsgrupper och kommittéer som de officiellt utnämns till.

I avsnittet om nuläget kommenterades organisationens betydelse för Finland. Av de skäl som nämndes är det viktigt att den nya överenskommelsen godkänns och att Finland även i fortsättningen deltar i organisationens verksamhet. Även om vi i Finland inte producerar druvviner så sätts en del av de druvviner som säljs i Finland på flaska här hos

oss. Med hänsyn till produktsäkerheten och konsumentskyddet är det därför viktigt att Finland deltar i arbetet i expertarbetsgrupperna. Det finska deltagandet i organisationens verksamhet har sålunda positiva effekter bl.a. för de finska företag som buteljerar vin.

4. Beredningen av propositionen

4.1. Förhandlingarna om en överenskommelse

Beslutet om att revidera överenskommelsen om upprättandet av organisationen fattades av Internationella vinkontorets generalförsamling 1997. Ett utkast till överenskommelse utarbetades av utvärderingskommittén och det lades fram för generalförsamlingen 1999. Den nya överenskommelsen behandlades av medlemsstaternas konferens i juni 2000 och samförstånd uppnåddes vid mötet den 3 april 2001.

4.2. Beredningen av propositionen i Finland

Den 22 mars 2001 tillsatte statsrådet en delegation som företrädde Finland vid konfe-

rensen i Paris där den nya överenskommelsen antogs. Utrikesministeriet inbegärde utlåtanden om överenskommelsen av statsrådets kansli, justitieministeriet, finansministeriet, handels- och industriministeriet, social- och hälsovårdsministeriet, Social- och hälsovårdens produkttillsynscentral, Livsmedelsindustriförbundet, Finlands livsmedelsarbetareförbund och Industrins och Arbetsgivarnas centralförbund. Utlåtanden har också inbegärts av Oy Alko Ab, Altia Group Oy, Primarco Oy och Havistra Oy.

I utlåtandena ansågs det motiverat med en revidering av överenskommelsen för att precisera och modernisera förpliktelserna enligt den. I utlåtandena understöddes ett fortsatt finskt deltagande i verksamheten. Republikens president beviljade underteckningsfullmakter den 29 juni 2001 och Finland undertecknade överenskommelsen den 2 juli 2001.

Regeringens proposition har utarbetats i samråd av utrikesministeriet och jord- och skogsbruksministeriet. Propositionen har varit på remiss i justitieministeriet, finansministeriet, handels- och industriministeriet och social- och hälsovårdsministeriet. Saker som har tagits upp i remissvaren iaktas i de slutliga formuleringarna av regeringens proposition.

DETALJMOTIVERING

1. Överenskommelsens innehåll och dess förhållande till lagstiftningen i Finland

1.1. Syfte och verksamhet

Artikel 1. I artikeln definieras OIV som en mellanstatlig organisation med erkänd vetenskaplig och teknisk kompetens för arbete med vinstockar, viner, vinbaserade drycker, druvor, russin och andra vinprodukter.

Artikel 2. I artikeln fastställs organisationens mål och uppgifter. Enligt artikeln skall organisationen informera sina medlemmar om åtgärder för beaktande av problem som förekommer bland producenter, konsumenter och andra aktörer inom vinsektorn. Organisationen avser att biträda andra internationella organisationer, särskilt i fråga om standardisering. Dessutom avser organisationen att bidra till den internationella harmoniseringen av praxis och standarder och till arbetet på nya standarder för att förbättra villkoren för produktion och saluförande av vin och vinprodukter samt till att säkerställa att konsumenternas intressen beaktas.

Organisationen skall främja och vara vägledande för vetenskaplig och teknisk forskning och försöksverksamhet, analysera resultat och informera om dessa. Organisationen utarbetar rekommendationer om druvproduktion, oenologiska metoder, definition av produkter, etikettering och saluförande samt om metoder för analys och bedömning av vinprodukter. Genomförandet övervakas också. Organisationen lägger fram förslag som gäller garantier för vinprodukters äkthet, skydd för geografiska beteckningar samt bättre kriterier för att känna igen nya växtsorter och skydda nya växtsorter inom vinodlingen. Organisationen bidrar till att skydda konsumenternas hälsa samt främjar livsmedelssäkerheten genom vetenskaplig kontroll som utförs av sakkunniga, genom att främja och leda in forskningen på närings- och hälsoaspekter och genom att sprida dessa forskningsrön. Organisationen skall också samla och sprida information om vinsektorn, skydda evenemang inom området och även i övrigt främja utvecklingen inom denna sektor på olika sätt.

1.2. Organisation

Artikel 3. I artikeln räknas OIV:s organ upp och fastställs generalförsamlingens, verkställande kommitténs och styrkommitténs behörighet och sammansättning. Generalförsamlingen är OIV:s plenarorgan och består av delegater som medlemmarna utsett. Generalförsamlingen kan överföra befogenheter till verkställande kommittén som består av en företrädare för varje medlem. Verkställande kommittén kan i sin tur överlåta administrativa befogenheter till styrkommittén som bildas av organisationens ordförande och av vice ordförandena samt ordförandena i kommissionerna och underkommissionerna.

Enligt artikeln bedriver OIV sin vetenskapliga verksamhet i expertgrupper, underkommissioner och kommissioner. Verksamheten samordnas av vetenskapliga och tekniska kommittén. Generaldirektören ansvarar för organisationens interna administration och för anställande och ledning av personalen. OIV kan också ha observatörer. Organisationen har sitt säte i Paris.

1.3. Rösträtt

Artikel 4. Enligt artikeln får varje medlem själv bestämma sitt antal delegater, men varje medlem har endast två grundröster. Utöver grundrösterna kan en medlemsstat ha tilläggsröster enligt sin relativa ställning inom vin- och vinodlingssektorn. Ett medlemslands betydelse i branschen fastställs enligt bilagorna 1 och 2 till överenskommelsen och påverkas av medlemsstatens produktion, odlingsareal och konsumtion. Finland har två grundröster.

Enligt bilaga 1 skall koefficienten för varje medlemsstats status uppdateras dels vid början av varje budgetår som följer efter det att en ny medlem har anslutit sig till organisationen, dels vart tredje år i ljuset av senast tillgänglig statistik.

Enligt bilaga 2 utgör det totala antalet tilläggsröster hälften av det totala antalet grundröster. Varje medlemsstats viktade röstetal utgörs av summan av dess grundröster och tilläggsröster.

1.4. Arbetsmetoder och beslutsprocesser

Artikel 5. I artikeln bestäms generalförsamlingens uppgifter och beslutförhet samt förfarandet vid antagande av beslut. I artikeln ingår dessutom detaljerade bestämmelser om valet av de olika ordförandena och av generaldirektören samt om organisationens officiella språk.

Enligt artikeln är generalförsamlingen OIV:s högsta organ. Generalförsamlingen behandlar och antar bestämmelser som gäller organisationen och dess verksamhet samt resolutioner av allmän, vetenskaplig, teknisk, ekonomisk eller juridisk natur. Generalförsamlingen behandlar och godkänner också frågor som gäller upprättande eller indragning av kommissioner och underkommissioner. Generalförsamlingen beslutar om budgeten inom sin anslagsram och reviderar och godkänner redovisningen. Dessutom godkänner generalförsamlingen de protokoll om samarbete och samverkan som OIV ingår med internationella organisationer.

Generalförsamlingen sammanträder en gång om året. Dessutom kan extra möte sammankallas på begäran av en tredjedel av medlemmarna. Ett möte är beslutfört när en tredjedel av medlemmarna är närvarande, om dessa medlemmar representerar minst hälften av det viktade röstetalet. En medlem kan företrädas av en annan medlems delegation, men en delegation får inte företräda mer än en medlem.

Generalförsamlingen skall i regel godkänna resolutionsutkasterna med enhällighet liksom också upprättandet och indragningen av kommissioner. Detta gäller även verkställande kommittén i motsvarande fall. Om enhällighet inte kan uppnås skall ordföranden förhandla med medlemmarna före följande möte i syfte att uppnå enhällighet. När alla medel för att uppnå enhällighet har uttömts skall ordföranden föra frågan till omröstning. Beslutet antas med kvalificerad majoritet av de närvarande eller företrädda medlemmarna. Denna kvalificerade majoritet utgörs av två tredjedelar av rösterna plus en röst. Varje medlem har en röst. Omröstningen flyttas dock fram ett år om någon medlem anser att dess viktiga nationella intressen är i fara. Omröstningen verkställs inte om den ifråga-

varande medlemmens utrikesminister eller någon annan behörig politisk instans senare bekräftar invändningen skriftligen.

Enhällighet förutsätts inte vid val av organisationens ordförande, kommissionsordförandena eller generaldirektören och inte heller för budgeten eller medlemsbidragen. I fråga om dessa fattas besluten med kvalificerad majoritet av de närvarande eller företrädda medlemmarnas viktade röstetal, vilket betyder två tredjedelar av rösterna plus en röst. Vid personval förutsätts dessutom att minst hälften av de närvarande plus en har röstat på kandidaten i fråga. Om inte dessa villkor uppfylls sammankallas en extra generalförsamling inom tre månader och de sittande ordförandena och den sittande generaldirektören fortsätter under den mellanliggande tiden.

Viktad kvalificerad majoritet gäller också för val av revisorer som utses av generalförsamlingen på gemensamt förslag av generaldirektören och styrkommittén. Förslaget skall understödjas av verkställande kommittén. Enhällighet krävs inte heller för andra finansiella beslut som definieras i de interna reglerna.

I artikeln bestäms att OIV:s ordförande och kommissionsordförandena skall utses för tre år i sänder. Generaldirektören väljs för fem år och han eller hon kan omväljas för en andra period. Generalförsamlingen kan avsätta generaldirektören med viktad kvalificerad majoritet och en majoritet av medlemsstaterna.

Organisationens officiella språk är franska, spanska och engelska. Enligt punkt 5 i bilaga 2 skall språken helt och hållet finansieras över organisationens allmänna budget. Detaljerade arrangemang för språkanvändningen fastställs i de interna reglerna. Enligt artikeln kan andra språk, särskilt italienska eller tyska, fogas till de officiella språken det på begäran av en eller flera medlemmar. Innan detta sker skall dock användarna av de aktuella språken godkänna de avgifter som följer av en sådan begäran. Andra extra språk kräver enhälligt beslut av generalförsamlingen.

I artikeln har dessutom inskrivits principen om öppenhet för verksamheten i organisationens organ.

1.5. Finansiering av OIV

Artikel 6. I artikeln föreskrivs om obligatoriska medlemsbidrag och frivillig finansiering. Det obligatoriska medlemsbidraget bestäms enligt bestämmelserna i bilagorna 1 och 2. Enligt punkt 4 i bilaga 2 räknas den totala summan av medlemmarnas obligatoriska bidrag ut enligt budgeten, som antas av generalförsamlingen. En tredjedel av denna totalsumma delas upp enligt grundrösterna i lika stora delar och två tredjedelar skall betalas i proportion till tilläggsrösterna. Under det första budgetåret får dessutom en medlemsstats bidrag enligt två grundröster inte vara lägre än den avgift som medlemmen betalade innan denna överenskommelse trädde i kraft.

Enligt artikeln utgörs OIV:s finansiella tillgångar av medlemmarnas och observatörernas obligatoriska medlemsbidrag och av inkomster av organisationens egen verksamhet. Medlemsbidragen skall betalas under ifrågavarande kalenderår. Betalningar som erlaggs senare anses vara försenade.

OIV:s finansiella tillgångar kan också inbegripa frivilliga bidrag av medlemmarna, donationer, understöd och alla slag av betalningar av offentliga, halvoffentliga eller privata nationella eller internationella organisationer, förutsatt att de görs i enlighet med riktlinjer som generalförsamlingen enhälligt beslutat om. Dessa riktlinjer skall också finnas inskrivna i de interna reglerna.

Artikel 7. I artikeln föreskrivs om påföljder vid försummelser att betala medlemsbidrag. Om en medlem försummar sitt bidrag två gånger, sker automatisk indragning av medlemmens rätt att rösta och delta vid följande generalförsamling. Om tre på varandra följande betalningar har försummats, tar generaldirektören kontakt med medlemmen i fråga. Om medlemsbidraget inte betalas under de två år som följer efter den 31 december det tredje året utesluts medlemmen automatiskt ur organisationen.

1.6. Deltagande av internationella mellanstatliga organisationer

Artikel 8. En internationell mellanstatlig organisation kan delta i organisationens

verksamhet eller vara medlem av organisationen och delta i finansieringen av organisationen på villkor som fastställs av generalförsamlingen. Överenskommelsen innehåller ingen särskild bestämmelse om deltagandet av regionala ekonomiska organisationer. Artikel 8 i överenskommelsen gör det dock möjligt för t.ex. Europeiska gemenskapen att delta i verksamheten, om gemenskapen beslutar att föreslå detta och OIV:s generalförsamling ger sitt godkännande.

1.7. Ändring och revidering av överenskommelsen

Artikel 9. Organisationens medlemmar kan föreslå att överenskommelsen om upprättandet av organisationen skall ändras. Ett förslag tas upp till behandling om det understöds av mer än hälften av medlemmarna. Ändringar skall antas enhälligt. Därefter skall de antagna ändringarna ytterligare godkännas eller ratificeras av medlemsstaterna i enlighet med deras konstitutionella förfaranden. Ändringarna träder i kraft när mer än två tredjedelar av organisationens medlemmar har deponerat sina godkännande-, ratifikations- eller avslutningsinstrument.

I överenskommelsen ingår också ett särskilt förfarande för revidering av överenskommelsen i sådana fall där mer än två tredjedelar av medlemmarna godkänner en begäran om revidering. Beslut om revideringarna fattas vid en särskild konferens med parterna.

1.8. Interna regler

Artikel 10. Organisationens interna regler antas av generalförsamlingen. I reglerna fastställs särskilt organens ansvarsområden och funktionssätt samt villkoren för observatörernas deltagande och granskningen av reservationer. I de interna reglerna ingår också bestämmelser om den administrativa och ekonomiska ledningen av organisationen. Innan de interna reglerna godkänts skall de nuvarande OIV-reglerna följas.

1.9. Slutbestämmelser

Artikel 11. Enligt överenskommelsen är OIV en juridisk person och varje medlem

beviljar organisationen den rättshandlingsförmåga som behövs för att bedriva verksamheten. Bestämmelserna om juridisk person och den rättskapacitet och rättsliga handlingsförmåga som hör samman därmed utfärdas i Finland genom lag. Bestämmelsen hör till området för lagstiftningen, men kräver inga ändringar i gällande bestämmelser.

Artikel 12. Enligt överenskommelsen får reservationer föreslås till överenskommelsen. De kräver enhälligt godkännande av generalförsamlingen. Bestämmelsen uttrycker principen i artikel 20.3 i Wienkonventionen om traktaträtten (FördrS 32–33/1980): när en traktat är en internationell organisations stiftelseurkund och den själv inte föreskriver annat, kräver en reservation organisationens behöriga organs godtagande.

Artiklarna 13–16. Överenskommelsens slutbestämmelser innehåller de sedvanliga bestämmelserna om undertecknande, godkännande, ratifikation, anslutning och ikraftträdande. Överenskommelsen har varit öppen för undertecknande av de nuvarande medlemsstaterna i organisationen fram till den 31 juli 2001. Under denna tid undertecknades överenskommelsen av [35] stater. Överenskommelsen förutsätter godkännande eller ratificering. En stat som inte har undertecknat överenskommelsen inom utsatt tid kan ansluta sig till den. Stater som inte är medlemsstater i den nuvarande organisationen får ansöka om medlemskap. En ansökan godkänns om inte en majoritet av medlemmarna motsatt sig den inom sex månader. Frankrikes regering är depositarie för överenskommelsen. Överenskommelsen träder i kraft internationellt den första dagen det år som följer efter deponeringen av det 31:a godkännande-, ratifikations- eller anslutningsinstrumentet. För en stat som godkänner eller ratificerar överenskommelsen eller ansluter sig till den efter det internationella ikraftträdandet, träder överenskommelsen i kraft den 30:e dagen efter deponeringen av instrumentet. Enligt artikel 16 i överenskommelsen skall generalförsamlingen bestämma i vilken utsträckning de nuvarande medlemsstater som inte har deponerat sina godkännande-, ratifikations- eller anslutningsinstrument skall kunna delta i organisationens verksamhet efter det att den nya överenskommelsen har trätt i kraft.

Artikel 17. Internationella vinorganisationen ersätter Internationella vinkontoret i fråga om alla dess rättigheter och skyldigheter. Den gamla överenskommelsen upphör att gälla genom enhälligt beslut av generalförsamlingen.

Artikel 18. En part får säga upp överenskommelsen med en uppsägningstid om sex månader. Observatörer kan också utträda ur organisationen sex månader efter det att de skriftligen meddelat om detta.

Artikel 19. Överenskommelsens giltiga språk är engelska, franska och spanska.

2. Lagförslag

1 §. Lagens 1 § innehåller en bestämmelse som sätter i kraft de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen om upprättandet av Internationella vinorganisationen.

2 §. Lagens 2 § innehåller en bestämmelse enligt vilken närmare bestämmelser om verkställigheten kan utfärdas genom förordning av republikens president. Grundlagsutskottet har i sina utlåtanden GrUU 24/2001 rd, 29/2001 rd och 31/2001 rd, utan att ändra ordalydelsen i lagförslagen, påpekat att det är svårt att se vad som motiverar att närmare bestämmelser om verkställigheten kan utfärdas genom förordning av republikens president. I fördragsarbetsgruppens betänkande (UM 1/2000) påpekades att de bestämmelser som behövs för verkställigheten av ikraftträdandelagen i regel har utfärdats genom förordning om ikraftträdandet av förpliktelsen i fråga. Enligt betänkandet är det i praktiken inte ändamålsenligt att utöver ikraftträdandeförordningen utfärda en särskild förordning om verkställighet av lagen om ikraftträdandet. Eftersom presidentens befogenheter att utfärda andra förordningar än sådana som direkt bygger på grundlagen skall regleras genom lag, föreslås i betänkandet att det i framtida ikraftträdandelagar skall tas in en bestämmelse enligt vilken närmare bestämmelser om verkställigheten kan utfärdas genom förordning av republikens president. Med stöd av ett sådant bemyndigande kan de bestämmelser utfärdas som är nödvändiga för korrekt verkställighet av lagen. Eftersom det i det aktuella fallet inte finns behov av be-

stämmelser som går utöver sedvanlig praxis, föreslås det att eventuella närmare bestämmelser skall ges genom förordning av republikens president och inte i form av en från ikraftträdandeförordningen separat förordning av statsrådet.

3 §. Det föreslås att lagen skall träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av republikens president samtidigt som överenskommelsen träder i kraft för Finlands del.

3. Ikraftträdande

Parterna skall ratificera eller godkänna överenskommelsen eller ansluta sig till den. Överenskommelsen träder i kraft internationellt den första dagen av det år som följer efter deponeringen av det 31:a godkännande-, ratifikations- eller anslutningsinstrumentet. Om Finland godkänner eller ratificerar överenskommelsen efter det internationella ikraftträdandet, träder överenskommelsen i kraft den 30:e dagen efter deponeringen av godkännande- eller ratifikationsinstrumentet.

4. Behovet av riksdagens samtycke

Enligt 94 § 1 mom. grundlagen krävs riksdagens godkännande bl.a. för fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Riksdagens grundlagsutskott anser att denna grundlagsfästa godkännandebefogenhet hos riksdagen avser alla de bestämmelser i internationella förpliktelser som i materiellt hänseende hör till området för lagstiftningen. Enligt grundlagsutskottets ståndpunkt skall en bestämmelse i ett fördrag anses höra till området för lagstiftningen 1) om bestämmelsen gäller utövande eller inskränkning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är tryggad i grundlagen, 2) om det enligt grundlagen skall föreskrivas i lag

om den fråga som bestämmelsen avser, 3) om bestämmelsen i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter eller skyldigheter, 4) om det finns gällande bestämmelser i lag om den fråga som bestämmelsen avser eller 5) om det enligt rådande uppfattning i Finland skall föreskrivas om frågan i lag. Om en bestämmelse står i strid mot eller överensstämmer med en bestämmelse som utfärdats genom lag i Finland saknar härvid betydelse (GrUU 11, 12 och 45/2000 rd).

Enligt artikel 11 i överenskommelsen om upprättandet av Internationella vinorganisationen är organisationen en juridisk person som varje medlem skall bevilja den rätts-handlingsförmåga som kan behövas för att utöva verksamheten. Enligt grundlagsutskottets utlåtande 38/2000 rd bestäms det i Finland genom lag om den juridiska personligheten med tillhörande rättsförmåga och juridiska handlingsförmåga. Detta betyder att överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen och enligt 94 § grundlagen kräver den sålunda riksdagens samtycke.

Överenskommelsen innehåller inte bestämmelser som gäller grundlagen på det sätt som avses i lagens 94 § 2 mom. Enligt regeringens uppfattning kan därför överenskommelsen godkännas med enkel majoritet och förslaget till ikraftträdandelag kan godkännas i vanlig lagstiftningsordning. Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § grundlagen föreslås

att Riksdagen godkänner den i Paris den 3 april 2001 ingångna överenskommelsen om upprättandet av Internationella vinorganisationen.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

*Lagförslag***Lag****om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen om upprättandet av Internationella vinorganisationen**

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §
De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Paris den 3 april 2001 ingångna överenskommelsen om upprättandet av Internationella vinorganisationen gäller som lag sådana som Finland har förbundit sig till dem.

2 §
Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av republikens president.

3 §
Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 17 oktober 2001

Republikens President

TARJA HALONEN

Tf. utrikesminister
Statsminister *Paavo Lipponen*

*Bilaga**(Översättning)***ÖVERENSKOMMELSE****OM UPPRÄTTANDET AV INTERNATIONELLA VINORGANISATIONEN****Inledning**

Enligt en internationell överenskommelse av den 29 november 1924 sammankom regeringarna i Spanien, Frankrike, Grekland, Ungern, Italien, Luxemburg, Portugal och Tunisien för att upprätta ett internationellt vinkontor.

Genom ett beslut av medlemsstaterna den 4 september 1958 fick kontoret ett nytt namn International Vine and Wine Office (på svenska Internationella vinkontoret). Denna mellanstatliga organisation har fyrtiofem medlemsstater den 3 april 2001.

Internationella vinkontorets generalförsamling beslutade i Buenos Aires (Argentina) den 5 december 1997 i resolution COMEX 2/97 att anpassa Internationella vinkontoret till den nya internationella omgivningen vid behov. Detta inbegriper anpassning av uppdraget, de mänskliga, materiella och finansiella tillgångar och, där det är lämpligt, procedurerna och funktionssättet för att möta utmaningarna och säkra framtiden inom den internationella vin- och vindlingssektorn.

Enligt artikel 7 i nämnda överenskommelse sammankallade Republiken Frankrikes regering på begäran av 36 medlemsstater en konferens med medlemsstaterna i Paris den 14, 15 och 22 juni 2000 samt den 3 april 2001.

I detta syfte har medlemsstaterna i Internationella vinkontoret, i det följande kallade parterna, kommit överens om följande:

Accord portant création de**l'Organisation Internationale de la Vigne et du Vin****Préambule**

Par un Arrangement en date du 29 novembre 1924, les Gouvernements de l'Espagne, de la France, de la Grèce, de la Hongrie, de l'Italie, du Luxembourg, du Portugal et de la Tunisie sont convenus de créer un Office International du Vin.

Par une décision du 4 septembre 1958 des Etats membres à l'époque, cet office a pris le nom d'Office International de la Vigne et du Vin. Cette organisation intergouvernementale comprend, au 3 avril 2001, quarante-cinq Etats membres.

Dans sa résolution COMEX 2/97, prise dans sa séance du 5 décembre 1997 tenue à Buenos Aires (Argentine), l'Assemblée générale de l'Office International de la Vigne et du Vin a décidé de procéder, en tant que de besoin, à l'adaptation au nouveau contexte international des missions de l'Office International de la Vigne et du Vin, de ses moyens humains, matériels et budgétaires, ainsi que, le cas échéant, de ses procédures et règles de fonctionnement pour relever les défis et assurer l'avenir du secteur vitivinicole mondial.

En application de l'article 7 de l'Arrangement susvisé, le Gouvernement de la République française, saisi d'une demande émanant de trente-six Etats, a convoqué une Conférence des Etats membres qui s'est tenue à Paris les 14, 15, 22 juin 2000 et 3 avril 2001.

En conséquence, les Etats membres de l'Office International de la Vigne et du Vin, ci-après désignés les Parties, ont convenu des dispositions qui suivent :

KAPITEL I

Syfte och verksamhet

Artikel 1

1. Härmed upprättas "Internationella vinorganisationen", OIV (International Organisation of Vine and Wine). OIV ersätter Internationella vinkontoret, som upprättades genom en överenskommelse av den 29 november 1924 och senare ändringar, och lyder under bestämmelserna i denna överenskommelse.

2. OIV strävar efter att fylla sina syften och utövar sin verksamhet enligt artikel 2. OIV är en mellanstatlig organisation med erkänd vetenskaplig och teknisk kompetens för arbete med vinstockar, viner, vinbaserade drycker, druvor, russin och andra vinprodukter.

Artikel 2

1. Inom ramen för sitt kompetensområde skall OIV ha följande syften:

a) att informera medlemsstaterna om åtgärder för beaktande av problem som förekommer bland producenter, konsumenter och andra aktörer inom sektorn för vin och vinprodukter,

b) att biträda andra internationella organisationer, såväl mellanstatliga som icke-statliga, särskilt organisationer med standardiseringsverksamhet,

c) att bidra till internationell harmonisering av nuvarande praxis och standarder och, vid behov, till arbetet på nya internationella standarder för att förbättra villkoren för produktion och saluförande av vin och vinprodukter och till att säkerställa att konsumenternas intressen beaktas.

2. För att uppnå dessa syften skall OIV

a) främja och vara vägledande för vetenskaplig och teknisk forskning och försöksverksamhet i syfte att möta medlemmarnas behov, analysera resultaten, vid behov med anlitanande av kvalificerad expertis, och, när det är lämpligt, sprida resultaten på lämpligt sätt,

b) utarbeta och sammanställa rekomen-

CHAPITRE I

Objectifs et attributions

Article 1

1. Les Parties décident de créer l'«Organisation Internationale de la Vigne et du Vin» (O.I.V) qui se substitue à l'Office international de la Vigne et du Vin établi par l'Arrangement du 29 novembre 1924 modifié. Elle est soumise aux dispositions du présent Accord.

2. L'O.I.V poursuit ses objectifs et exerce ses attributions définies à l'article 2 en tant qu'organisme intergouvernemental à caractère scientifique et technique de compétence reconnue dans le domaine de la vigne, du vin, des boissons à base de vin, des raisins de table, des raisins secs et des autres produits issus de la vigne.

Article 2

1. Dans le domaine de ses compétences, les objectifs de l'O.I.V sont les suivants :

a) indiquer à ses membres les mesures permettant de tenir compte des préoccupations des producteurs, des consommateurs et des autres acteurs de la filière vitivinicole ;

b) assister les autres organisations internationales intergouvernementales et non-gouvernementales, notamment celles qui poursuivent des activités normatives ;

c) contribuer à l'harmonisation internationale des pratiques et normes existantes et, en tant que de besoin, à l'élaboration de normes internationales nouvelles, afin d'améliorer les conditions d'élaboration et de commercialisation des produits vitivini- coles, et à la prise en compte des intérêts des consommateurs.

2. Afin d'atteindre ces objectifs, l'O.I.V exerce les attributions suivantes :

a) promouvoir et orienter les recherches et expérimentations scientifiques et techniques afin de satisfaire les besoins exprimés par ses membres, en évaluer les résultats en faisant, en tant que de besoin, appel aux experts qualifiés et en assurer éventuellement la diffusion par les moyens appropriés ;

b) élaborer, formuler des recommanda-

dationer och övervaka genomförandet av dem i samråd med medlemmarna, särskilt inom följande områden:

i) villkoren för druvproduktion,
ii) oenologiska metoder,
iii) definition och/eller beskrivning av produkter och villkor för märkning och saluföring,

iv) metoder för analys och bedömning av vinprodukter,

c) underställa sina medlemmar samtliga förslag som gäller

i) garantier för vinprodukters äkthet, särskilt med hänsyn till konsumenterna, i synnerhet i samband med informationen på etiketterna,

ii) skydd för geografisk beteckning, särskilt vinodlingsdistrikt och därmed sammanhörande ursprungsbeteckningar, oberoende av om dessa innehåller geografiska namn eller inte, så länge de inte ifrågasätter internationella överenskommelser om handel och immateriella rättigheter,

iii) bättre vetenskapliga och tekniska kriterier för igenkännande av och skydd för nya växtsorter inom vinodlingen,

d) bidra till harmoniseringen och anpassningen av medlemmarnas regler eller, när lämpligt, underlätta ömsesidigt erkännande av förfaranden inom sitt verksamhetsområde,

e) på begäran medla mellan länder och organisationer; utgifter som medlingen föranleder skall bäras av dem som gör framställningen,

f) övervaka, utvärdera och i god tid informera medlemmarna om vetenskaplig eller teknisk utveckling som sannolikt kommer att ha viktiga och varaktiga konsekvenser inom vinsektorn,

g) hjälpa till att skydda konsumenternas hälsa och bidra till livsmedelssäkerheten

i) genom vetenskaplig kontroll som utförs av sakkunniga och möjliggör bedömning av vinprodukters specifika egenskaper,

ii) genom att främja och leda in forskningen på lämpliga närings- och hälsoaspekter,

tions et en suivre l'application en liaison avec ses membres, notamment dans les domaines suivants :

(i) les conditions de production viticole,

(ii) les pratiques œnologiques,

(iii) la définition et/ou la description des produits, l'étiquetage et les conditions de mise en marché,

(iv) les méthodes d'analyse et d'appréciation des produits issus de la vigne ;

c) soumettre à ses membres toutes propositions concernant :

(i) la garantie d'authenticité des produits issus de la vigne, en particulier vis-à-vis des consommateurs, notamment en ce qui concerne les mentions d'étiquetage,

(ii) la protection des indications géographiques et notamment les aires vitivinicoles et les appellations d'origine désignées par des noms géographiques ou non qui leur sont associés, dans la mesure où elles ne mettent pas en cause les accords internationaux en matière de commerce et de propriété intellectuelle,

(iii) l'amélioration des critères scientifiques et techniques de reconnaissance et de protection des obtentions végétales vitivinicoles ;

d) contribuer à l'harmonisation et à l'adaptation des réglementations par ses membres ou, en tant que de besoin, faciliter la reconnaissance mutuelle en ce qui concerne les pratiques entrant dans le champ de ses compétences ;

e) assurer la médiation entre pays ou organisations qui en font la demande, le coût éventuel de celle-ci étant supporté par les demandeurs ;

f) assurer un suivi permettant d'évaluer les évolutions scientifiques ou techniques susceptibles d'avoir des effets significatifs et durables sur le secteur vitivinicole et en tenir informé ses membres en temps utile ;

g) participer à la protection de la santé des consommateurs et contribuer à la sécurité sanitaire des aliments :

(i) par la veille scientifique spécialisée, permettant d'évaluer les caractéristiques propres des produits issus de la vigne,

(ii) en promouvant et en orientant les recherches sur les spécificités nutritionnelles et sanitaires appropriées,

iii) genom att utvidga informationsspridningen om sådan forskning till andra mottagare i sjuk- och hälsovårdsyrken än de som avses i artikel 2 n,

h) utveckla samarbete mellan medlemmarna genom

- i) administrativt samarbete,
- ii) utbyte av specificerad information,
- iii) utbyte av experter,
- iv) bestämmelser om bistånd eller expertråd, särskilt vid upprättandet av samprojekt och annan gemensam forskning,

i) i sin verksamhet beakta de specifika dragen i varje medlems system för tillverkning av vinprodukter och metoder för framställning av vin och vin- och druvbaserade spritdrycker,

j) bidra till utvecklandet av utbildningsnätverk som gäller vin och vinprodukter,

k) bidra till att världens vinodlingsarv och dess historiska, kulturella, mänskliga, sociala och miljömässiga aspekter främjas och erkänns,

l) skydda offentliga eller privata icke-kommersiella evenemang inom sitt kompetensområde,

m) främja lämplig dialog inom organisationen och, vid behov, med aktörer inom sektorn, och ingå lämpliga arrangemang med dem,

n) samla, behandla och sprida de mest tillförlitliga uppgifterna och förmedla dem till

- i) sina medlemmar och observatörer,
- ii) andra internationella organisationer, såväl mellanstatliga som icke-statliga,

iii) producenter, konsumenter och andra aktörer inom vinodlingssektorn,

- iv) andra intresserade länder,
- v) medierna och den stora allmänheten.

I syfte att utveckla sin roll som informationskälla och informationsförmedlare, kan OIV be sina medlemmar, potentiella för-

(iii) en élargissant, au-delà des destinataires visés à l'article 2 paragraphe n, la diffusion des informations résultant de ces recherches aux professions médicales et de santé ;

h) favoriser la coopération entre membres par :

- (i) la collaboration administrative,
- (ii) l'échange d'informations spécifiques,
- (iii) l'échange d'experts,
- (iv) l'apport d'assistance ou de conseils d'experts notamment dans l'établissement de projets conjoints et d'autres études communes ;

i) tenir compte dans ses activités des spécificités de chacun de ses membres, s'agissant des systèmes de production des produits issus de la vigne et des méthodes d'élaboration des vins et boissons spiritueuses d'origine vitivinicole ;

j) contribuer au développement de réseaux de formation touchant au domaine de la vigne et des produits issus de la vigne ;

k) contribuer à la connaissance ou à la reconnaissance du patrimoine vitivinicole mondial et des éléments historiques, culturels, humains, sociaux et environnementaux qui y sont attachés ;

l) accorder son patronage aux manifestations publiques ou privées dont l'objet, non commercial, entre dans son champ de compétence ;

m) entretenir, dans le cadre de ses travaux et en tant que de besoin, un dialogue utile avec les intervenants du secteur et conclure avec eux des arrangements appropriés ;

n) collecter, traiter et assurer la diffusion de l'information la plus appropriée et la communiquer :

- (i) à ses membres et à ses observateurs,
- (ii) aux autres organisations internationales intergouvernementales et non gouvernementales,
- (iii) aux producteurs, aux consommateurs et aux autres acteurs de la filière vitivinicole,
- (iv) aux autres pays intéressés,
- (v) aux médias et, plus largement, au grand public.

Afin de faciliter cette fonction d'information et de communication, l'O.I.V demande à ses membres, aux bénéficiaires

månstagare och, när lämpligt, internationella organisationer att inkomma med information och uppgifter på basis av rimliga framställningar,

o) regelbundet överse sina strukturers och arbetsrutinernas effektivitet.

KAPITEL II

Organisation

Artikel 3

1. OIV har följande organ:

- a) en generalförsamling,
- b) en ordförande,
- c) vice ordförande,
- d) en generaldirektör,
- e) en verkställande kommitté,
- f) en vetenskaplig och teknisk kommitté,
- g) en styrkommitté,
- h) kommissioner, underkommissioner och expertgrupper,
- i) ett sekretariat.

2. Varje OIV-medlem skall företrädas av delegater enligt eget val. Generalförsamlingen är OIV:s plenarorgan och är sammansatt av delegater som medlemmarna utsett. Generalförsamlingen kan delegera vissa befogenheter till verkställande kommittén som består av en delegat för varje medlem. Verkställande kommittén kan inom ramen för sin behörighet överlåta vissa administrativa rutiner till OIV:s styrkommitté som bildas av ordföranden och vice ordförandena i OIV och av ordförandena i OIV-kommissionerna och underkommissionerna. Ordföranden, förste vice ordföranden och kommissionsordförandena skall vara av olika nationalitet.

3. OIV bedriver sin vetenskapliga verksamhet i expertgrupper, underkommissioner och kommissioner som samordnas av vetenskapliga och tekniska kommittén inom ramen för en strategiplan som antas av generalförsamlingen.

4. Generaldirektören ansvarar för OIV:s interna administration och för anställning och ledning av personalen. Vid anställning av personal skall organisationens internationella karaktär säkerställas så långt möjligt.

potentiels et, le cas échéant, aux organisations internationales, de lui fournir des données et tous autres éléments d'appréciation sur la base de demandes raisonnables ;

o) assurer, à périodicité régulière, la réappréciation de l'efficacité de ses structures et de ses procédures de fonctionnement.

CHAPITRE II

Organisation

Article 3

1. Les organes de l'O.I.V sont :

- a) l'Assemblée générale ;
- b) le Président ;
- c) les Vice-Présidents ;
- d) le Directeur général ;
- e) le Comité exécutif ;
- f) le Comité scientifique et technique ;
- g) le Bureau ;
- h) les Commissions, sous-commissions et groupes d'experts ;
- i) le Secrétariat.

2. Chaque membre de l'O.I.V est représenté par des délégués de son choix. L'Assemblée générale, composée des délégués désignés par les membres, est l'organe plénier de l'O.I.V. Elle peut déléguer certaines de ses attributions au Comité exécutif, composé d'un délégué par membre. Le Comité exécutif peut, sous son autorité, confier certaines de ses attributions administratives de routine au Bureau de l'O.I.V composé du Président, des Vice-présidents de l'O.I.V, ainsi que des Présidents des commissions et des sous-commissions. Le Président, le Premier Vice-président, les Présidents de commissions sont de nationalités différentes.

3. L'activité scientifique de l'O.I.V est développée au sein de groupes d'experts, de sous-commissions et de commissions, qui sont coordonnés par un Comité scientifique et technique, dans le cadre d'un plan stratégique approuvé par l'Assemblée générale.

4. Le Directeur général est responsable de l'administration intérieure de l'O.I.V, du recrutement et de la gestion du personnel. Les modalités de recrutement du personnel doivent assurer, autant que possible, le caractère international de l'Organisation.

5. OIV kan också ha observatörer. Observatörer skall antas endast efter det att de skriftligen samtyckt till bestämmelserna i denna överenskommelse och i de interna reglerna.

6. Organisationen skall ha sitt säte i Paris (Frankrike).

KAPITEL III

Rösträtt

Artikel 4

Varje medlem fastställer sitt antal delegater men har endast två grundröster och ett lämpligt antal tilläggsröster som på objektiva grunder räknas enligt varje medlems relativa position inom vin- och vinodlingssektorn i enlighet med villkoren i bilagorna 1 och 2 till denna överenskommelse, vilka utgör en integrerad del av överenskommelsen. Summan av dessa två tal utgör det viktade röstetalet. Koefficienten som bestämmer varje medlems placering inom vin- och vinodlingssektorn skall uppdateras regelbundet enligt bestämmelserna i bilaga 1.

KAPITEL IV

Arbetsmetoder, beslutsprocesser

Artikel 5

1. Generalförsamlingen är OIV:s högsta organ. Den debatterar och antar regler för OIV:s organisation och arbete och utarbetar resolutioner av allmän, vetenskaplig, teknisk, ekonomisk eller juridisk natur och om upprättande eller indragning av kommissioner och underkommissioner. Generalförsamlingen fastställer organisationens budget inom ramen för befintliga anslag och reviderar och godkänner redovisningen. Generalförsamlingen antar de protokoll som OIV kan ingå med internationella organisationer om samarbete och samverkan i frågor som hör samman med vin- och vinodlingsprodukter. Generalförsamlingen sammanträder en gång om året. Extra möten kan

5. L'O.I.V peut également inclure des observateurs. Les observateurs sont admis après avoir accepté, par écrit, les dispositions du présent Accord et du Règlement intérieur en découlant.

6. Le siège de l'Organisation est à Paris (France).

CHAPITRE III

Droits de vote

Article 4

Chaque membre fixe librement le nombre de ses délégués, mais ne dispose que d'un nombre de voix de base égal à deux, auquel s'ajoute, le cas échéant, un nombre de voix additionnelles calculé à partir de critères objectifs déterminant la place relative de chaque Etat membre dans le secteur vitivinicole, dans les conditions définies dans les annexes n°1 et n°2 qui font partie intégrante du présent Accord. Le total de ces deux chiffres constitue le nombre de voix pondérées. L'actualisation du coefficient déterminant la situation de chaque Etat membre dans le secteur vitivinicole est effectuée périodiquement conformément aux dispositions de l'annexe n°1.

CHAPITRE IV

Modalités de fonctionnement, processus décisionnels

Article 5

1. L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'O.I.V. Elle discute et adopte les règlements relatifs à l'organisation et au fonctionnement de l'O.I.V et les propositions de résolution de portée générale, scientifiques, techniques, économiques et juridiques, ainsi que pour la création ou la suppression de commissions et sous-commissions. Elle arrête le budget des recettes et des dépenses dans la limite des crédits existants, contrôle et approuve les comptes. Elle adopte les protocoles de coopération et de collaboration dans le domaine de la vigne et des produits qui en sont issus que l'O.I.V peut passer avec des organisations internationales. L'Assemblée

sammankallas på begäran av en tredjedel av OIV-medlemmarna.

2. Ett möte är beslutfört när delegater från en tredjedel av medlemmarna, som skall företräda minst hälften av det viktade rösttalet, är närvarande. En medlem kan företrädas av en annan medlems delegation, men en delegation får inte företräda mer än en medlem.

3. a) Resolutionsutkast av allmän, vetenskaplig, teknisk, ekonomisk eller juridisk natur och upprättandet eller indragningen av kommissioner och underkommissioner skall i regel godkännas enhälligt. Det samma gäller för verkställande kommittén när den utövar sina befogenheter i dessa frågor.

b) Enhällighet förutsätts inte vid val av OIV:s ordförande, ordförande för kommissioner och underkommissioner eller generaldirektör och inte heller för budgeten eller medlemmarnas finansiella bidrag. Enhällighet gäller inte heller för andra finansiella beslut enligt bestämmelserna i de interna reglerna.

c) I sådana fall där generalförsamlingen eller verkställande kommittén till en början inte når enhällighet i fråga om resolutions- eller beslutsutkast, skall ordföranden ta alla initiativ för att samråda med medlemmar före följande generalförsamling eller möte med verkställande kommittén i syfte att föra de olika synpunkterna samman. När alla medel för att uppnå enhällighet har uttömts, skall ordföranden kalla till omröstning med kvalificerad majoritet, vilket betyder två tredjedelar plus en av de närvarande eller representerade medlemmarna enligt systemet en medlem en röst. Omröstningen skall dock uppskjutas med ett år om en medlem anser att dess viktiga nationella intressen är i fara. Om användningen därefter bekräftas skriftligen av utrikesministern eller av någon annan behörig politisk instans hos den berörda medlemmen, skall omröstningen inte äga rum.

4. a) OIV:s ordförande, ordförandena för kommissionerna och underkommissionerna

générale se réunit une fois par an. Des sessions extraordinaires peuvent être convoquées à la demande d'un tiers des membres de l'O.I.V.

2. La présence effective aux sessions des délégués d'un tiers des membres représentant au moins la moitié des voix pondérées est requise pour la validité des délibérations. La représentation d'un membre peut être confiée à la délégation d'un autre membre, mais une délégation ne peut exercer qu'une représentation en sus de la sienne.

3. a) Le consensus est le mode de décision normal de l'Assemblée générale pour l'adoption des propositions de résolution de portée générale, scientifiques, techniques, économiques, juridiques, ainsi que pour la création ou la suppression de commissions et sous-commissions. Il en est de même pour le Comité exécutif dans l'exercice de ses attributions en ce domaine.

b) Le consensus ne s'applique pas à l'élection du Président de l'O.I.V., des Présidents des commissions, sous-commissions et du Directeur général, ainsi qu'au vote du budget et des contributions financières des membres. Il ne s'applique pas non plus à d'autres décisions financières telles que celles fixées par le Règlement intérieur.

c) Dans le cas où l'Assemblée générale ou le Comité exécutif ne parvient pas à un consensus lors d'une première présentation d'un projet de résolution ou de décision, le Président prend toutes initiatives pour consulter les membres afin de rapprocher les points de vue dans la période qui précède l'Assemblée générale ou le Comité exécutif suivant. Lorsque toutes les démarches pour aboutir au consensus ont échoué, le Président peut faire procéder à un vote à la majorité qualifiée, soit les deux tiers plus un, des membres présents ou représentés, sur la base d'une voix par membre. Toutefois, si un membre considère que ses intérêts nationaux essentiels sont menacés, le vote est reporté d'un an. Si cette position est confirmée postérieurement par écrit par le Ministre des Affaires étrangères ou toute autre Autorité politique compétente du membre concerné, il n'est pas procédé au vote.

4. a) L'élection du Président de l'O.I.V., des Présidents des commissions et des sous-

och generaldirektören väljs med viktad kvalificerad majoritet av de närvarande eller representerade medlemmarna, dvs. två tredjedelar plus en av de viktade rösterna, förutsatt att hälften plus en av de närvarande eller representerade medlemmarna har röstat på kandidaten. Om dessa villkor inte uppfylls skall ett extra möte med generalförsamlingen sammankallas inom högst tre månader. Den sittande ordföranden och de sittande ordförandena för kommissionerna och underkommissionerna och generaldirektören skall från fall till fall fortsätta på sina poster under den mellanliggande tiden.

b) OIV:s ordförande och ordförandena för kommissionerna och underkommissionerna väljs för tre år i sänder. Generaldirektören väljs för fem år och han eller hon kan återväljas för en andra femårs period på de villkor som gällde vid det första valet. Generalförsamlingen kan avsätta generaldirektören med stöd av den viktade kvalificerade majoritet och den majoritet av medlemsstater som användes vid valet av honom eller henne.

5. En viktad kvalificerad majoritet av rösterna, dvs. två tredjedelar plus en av det viktade röstetalet för de närvarande eller representerade medlemmarna, gäller också för omröstningar om budgeten eller medlemmars finansiella bidrag. Generalförsamlingen utser en finansiell revisor på samma villkor enligt ett gemensamt av verkställande kommittén understött förslag av generaldirektören och OIV:s styrkommitté.

6. De officiella språken skall vara franska, spanska och engelska. Finansieringen bestäms enligt bilaga 2 till denna överenskommelse. Det oaktat kan generalförsamlingen vid behov anpassa finansieringen enligt de villkor som fastställs i artikel 5.3 a. På begäran av en eller flera medlemmar skall andra språk, främst italienska och tyska, tas med enligt samma finansieringsmetod för att förbättra kontakterna mellan medlemmarna. Användarna av språket i fråga skall på förhand godkänna de nya finansiella bidrag som följer av en sådan begäran. När antalet språk uppgår till fem skall varje ny begäran underställas generalförsamlingen som fattar sitt beslut i enlighet

commissions, du Directeur général est faite par un vote à la majorité qualifiée pondérée, soit les deux tiers plus une, des voix pondérées des membres présents ou représentés, à condition que la moitié plus un des membres présents ou représentés se soient prononcés en faveur du candidat. Au cas où ces conditions ne seraient pas remplies, une Assemblée générale extraordinaire est réunie dans un délai n'excédant pas trois mois. Pendant cette période et suivant le cas, le Président, les Présidents des commissions et des sous-commissions, le Directeur général, en fonction est (sont) maintenu(s) dans ses (leurs) responsabilités.

b) La durée du mandat du Président de l'O.I.V, des Présidents des commissions et des sous-commissions est de trois ans. La durée du mandat du Directeur général est de cinq ans ; il est rééligible pour un autre mandat de cinq ans, dans les mêmes conditions que celles requises pour son élection. L'Assemblée générale peut révoquer à tout moment le Directeur général dans les conditions de majorités combinées qui ont présidé à son élection.

5. Le vote du budget et des contributions financières des membres s'effectue à la majorité qualifiée pondérée, soit les deux tiers plus une, des voix pondérées des membres présents ou représentés. L'Assemblée générale nomme dans les mêmes conditions un auditeur financier, sur proposition conjointe du Directeur général et du Bureau de l'O.I.V, avec avis favorable du Comité exécutif.

6. Les langues officielles sont le français, l'espagnol, l'anglais. Leur financement est déterminé dans l'annexe n°2 au présent Accord. Toutefois, l'Assemblée générale peut l'adapter en tant que de besoin, dans les conditions définies à l'article 5, paragraphe 3.a. A la demande d'un ou de plusieurs membres, d'autres langues sont ajoutées selon les mêmes modalités de financement, notamment l'italien et l'allemand, afin d'améliorer la communication entre les membres. Préalablement, les utilisateurs concernés devront avoir accepté formellement leur contribution financière nouvelle, consécutive à leur demande. Au-delà d'un total de cinq langues, toute nouvelle de-

med villkoren i artikel 5.3 a. Franskan förblir referensspråk i händelse av tvist med tredje part som inte är medlem av organisationen.

7. OIV:s konstituerande organ skall arbeta på ett öppet och transparent sätt.

KAPITEL V

Finansiering av OIV

Artikel 6

1. Varje OIV-medlem skall betala ett finansiellt bidrag som fastställs årligen av generalförsamlingen och vars storlek bestäms enligt bestämmelserna i bilagorna 1 och 2 till denna överenskommelse. Generalförsamlingen fastställer det finansiella bidraget för nya medlemmar enligt bestämmelserna i bilagorna 1 och 2 till denna överenskommelse.

2. OIV:s finansiella tillgångar utgörs av det obligatoriska årliga bidraget från varje medlem och observatör och av inkomster av dess egen verksamhet. Obligatoriska avgifter skall betalas till OIV under respektive kalenderår. Betalningar som sker senare anses vara försenade.

3. OIV:s finansiella tillgångar kan också omfatta frivilliga bidrag från medlemmarna, donationer, anslag, understöd eller betalningar av något slag från internationella och nationella organisationer av offentlig, halv-offentlig eller privat natur, under förutsättning att betalningarna sker i enlighet med de riktlinjer som skall fastställas av generalförsamlingen enligt artikel 5.3 a och införas i de reglerna.

Artikel 7

Om en medlem försummar att betala två bidrag skall dess rätt att rösta och delta i följande möte med verkställande kommittén och generalförsamlingen automatiskt upphävas efter det att försummelsen fastställts.

mande est soumise à l'Assemblée générale qui prend sa décision dans les conditions définies à l'article 5, paragraphe 3.a. Le français reste la langue de référence en cas de différend avec les tiers non-membres de l'Organisation.

7. Les organes constitutifs de l'O.I.V fonctionnent de façon ouverte et transparente.

CHAPITRE V

Financement de l'O.I.V

Article 6

1. Tout membre de l'O.I.V acquitte une contribution financière fixée chaque année par l'Assemblée générale. Son montant est établi par application des dispositions définies dans les annexes n° 1 et n° 2 au présent Accord. La contribution financière des nouveaux membres éventuels est fixée par l'Assemblée générale à partir des dispositions définies dans les annexes n°1 et n°2 au présent Accord.

2. Les ressources financières de l'O.I.V comprennent la part contributive annuelle obligatoire de chacun des membres et observateurs ainsi que les résultats de ses activités propres. Les contributions obligatoires sont versées à l'O.I.V au cours de l'année civile concernée. Au-delà, elles sont considérées comme versées avec retard.

3. Les ressources financières de l'O.I.V peuvent aussi comprendre des contributions volontaires de ses membres, des dons, des allocations, des subventions ou des financements de toute nature émanant d'organisations internationales, nationales qu'elles soient de nature publique, parapublique ou privée, pour autant que ces financements soient conformes aux principes généraux établis par l'Assemblée générale, conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphe 3.a, qui seront inclus dans le Règlement intérieur.

Article 7

1. En cas de non-paiement de deux contributions par un membre, ses droits de vote et de participation au Comité exécutif et à l'Assemblée générale qui suivent la constatation sont automatiquement suspendus. Le

Verkställande kommittén skall från fall till fall bestämma villkoren för att medlemmen i fråga skall återfå sina rättigheter eller, om detta misslyckas, anses ha sagt upp överenskommelsen.

2. Om tre på varandra efterföljande bidrag inte har betalats skall generaldirektören underrätta medlemmen eller observatören i fråga om situationen. Om situationen inte regleras under de två år som följer efter den trettioförsta december det tredje året, skall medlemmen eller observatören i fråga automatiskt uteslutas.

KAPITEL VI

Deltagande av internationella mellanstatliga organisationer

Artikel 8

En internationell mellanstatlig organisation får delta i eller bli medlem av OIV och bidra till finansieringen av OIV på villkor som från fall till fall bestäms av generalförsamlingen på förslag av verkställande kommittén.

KAPITEL VII

Ändring och revidering av överenskommelsen

Artikel 9

1. Varje medlem får genom skriftligt meddelande till generaldirektören föreslå ändringar i denna överenskommelse. Generaldirektören skall översända förslagen till samtliga medlemmar av organisationen. Om hälften plus en av medlemmarna stöder förslaget inom sex månader från meddelandet skall generaldirektören lägga fram det för antagande vid den första generalförsamlingen efter detta. Ändringar skall antas enhälligt av de närvarande och representerade medlemmarna. När generalförsamlingen godkänt ändringarna skall de underställas de interna förfarandena för godkännande eller ratifikation i medlemmarnas nationella lagstiftning. Ändringarna träder i kraft trettio dagar efter det att två tredjedelar plus en av organisationens medlemmar har deponerat

Comité exécutif fixe au cas par cas les conditions dans lesquelles les membres concernés peuvent régulariser leur situation ou, à défaut, être considérés comme ayant dénoncé l'Accord.

2. En cas de non-paiement de trois contributions successives, le Directeur général notifie cette situation aux membres ou observateurs concernés. Si elle n'est pas régularisée dans les deux ans à compter du trente et un décembre de la troisième année, les membres ou observateurs concernés sont automatiquement exclus.

CHAPITRE VI

Participation des organisations internationales intergouvernementales

Article 8

Une organisation internationale intergouvernementale peut participer aux travaux de l'O.I.V. ou en être membre et contribuer au financement de l'Organisation dans des conditions qui seront fixées, au cas par cas, par l'Assemblée générale sur proposition du Comité exécutif.

CHAPITRE VII

Amendement et révision de l'Accord

Article 9

1. Chaque membre peut proposer des amendements au présent Accord. La proposition doit être faite par écrit au Directeur général. Celui-ci la fait connaître à tous les autres membres de l'Organisation. Si dans le délai de six mois, à compter de la date de la communication, la moitié plus un des membres sont favorables à la proposition, le Directeur général la soumet pour décision à la première Assemblée générale ayant lieu à l'issue de ce délai. La décision est prise par consensus des membres présents ou représentés. Après son adoption par l'Assemblée générale, les amendements sont soumis aux procédures internes d'acceptation, d'approbation ou de ratification, prévues dans la législation nationale des membres. Ils entrent en vigueur le trentième

rat sina godkännande-, ratifikations- eller anslutningsinstrument.

2. Denna överenskommelse skall revideras om två tredjedelar plus en av medlemmarna godkänner en begäran om detta. I ett sådant fall skall Republiken Frankrikes regering sammankalla en medlemskonferens inom sex månader. Programmet och den föreslagna revideringen skall tillhandahållas medlemmarna minst två månader på förhand. Konferensen fastställer själv sin arbetsordning. OIV:s generaldirektör är generalsekreterare för konferensen.

3. Innan en reviderad överenskommelse träder i kraft skall organisationens generalförsamling på de villkor som anges i denna överenskommelse och i de i artikel 10 nämnda interna reglerna fastställa i vilken utsträckning de medlemmar som är parter i denna överenskommelse men som inte har deponerat sina godkännande-, ratifikations- eller anslutningsinstrument skall få delta i OIV:s verksamhet efter ikraftträdandet.

KAPITEL VIII

Interna regler

Artikel 10

Generalförsamlingen antar OIV:s interna regler som där det behövs fastställer villkoren för genomförandet av överenskommelsen. Internationella vinkontorets regler gäller för OIV fram till dess att de nya reglerna antas. Dessa skall särskilt fastställa ansvarsområde och funktionssätt för de organ som anges i de föregående artiklarna, villkoren för observatörers deltagande, villkoren för behandling av föreslagna reservationer till denna överenskommelse och bestämmelserna för administrativ och ekonomisk förvaltning av OIV. De skall också ange villkoren för översändande av handlingar, särskilt sådana som gäller finansieringen, till medlemmarna i generalförsamlingen och verkställande kommittén före beslutsfattandet.

jour après le dépôt de l'instrument d'acceptation, d'approbation ou de ratification, portant leur total à deux tiers plus un des membres de l'Organisation.

2. La révision du présent Accord est instituée de droit si les deux tiers plus un des membres en approuvent la demande. Dans ce cas, une Conférence des membres est convoquée par les soins du Gouvernement français dans un délai de six mois. Le programme et les propositions de révision sont communiqués aux membres deux mois au moins avant la réunion de la Conférence. La Conférence ainsi réunie arrête elle-même sa procédure. Le Directeur général de l'O.I.V. y fait fonction de Secrétaire général.

3. Avant l'entrée en vigueur d'un accord révisé, l'Assemblée générale de l'Organisation définit, dans les conditions fixées par le présent Accord et par le Règlement intérieur visé à l'article 10, dans quelle mesure les Etats parties au présent accord qui n'auront pas déposé d'instrument d'acceptation, d'approbation, de ratification ou d'adhésion pourront participer aux activités de l'O.I.V. après sa date d'entrée en vigueur.

CHAPITRE VIII

Règlement intérieur

Article 10

L'Assemblée générale adopte le Règlement de l'O.I.V. qui précise, en tant que de besoin, les modalités d'application du présent Accord. Jusqu'à cette adoption, le Règlement de l'Office International de la Vigne et du Vin reste en vigueur. Il fixe, notamment, les attributions, les règles de fonctionnement des organes visés dans les articles précédents, les conditions de participation des observateurs, ainsi que les modalités d'examen des propositions de réserves qui peuvent être formulées au présent Accord et les dispositions relatives à la gestion administrative et financière de l'O.I.V. Il précise aussi les conditions suivant lesquelles les documents nécessaires aux membres de l'Assemblée générale et du Comité exécutif leurs seront communiqués, en particulier en ce qui concerne le finan-

KAPITEL IX

Slutbestämmelser

Artikel 11

OIV skall vara en juridisk person och skall av varje medlem medges sådan rätts-handlingsförmåga som kan behövas för att utöva verksamheten.

Artikel 12

Reservationer får föreslås till denna överenskommelse. De skall godkännas av generalförsamlingen enligt bestämmelserna i artikel 5.3 a.

Artikel 13

Denna överenskommelse skall vara öppen för undertecknande av alla medlemsstater i Internationella vinkontoret fram till den 31 juli 2001. Överenskommelsen skall bli föremål för godkännande, ratifikation eller anslutning.

Artikel 14

En stat som inte avses i artikel 13 i denna överenskommelse får ansöka om medlemskap. Ansökningarna skall göras direkt till OIV, med en kopia till Republiken Frankrikes regering, som underrättar signatärerna eller parterna i överenskommelsen om dessa ansökningar. OIV underrättar sina medlemmar om ansökningarna om medlemskap och om eventuella anmärkningar. Medlemmarna har sex månader på sig att underrätta OIV om sina synpunkter. En ansökan skall godtas om inte en majoritet av medlemsstaterna har motsatt sig den vid utgången av sex månader från underrättelsen. Depositarien skall underrätta staten om resultatet av dess ansökan. Om ansökan bifallits skall staten i fråga deponera sitt anslutningsinstrument hos depositarien inom tolv månader. Stater som avses i artikel 13 och som inte har undertecknat denna överenskommelse inom utsatt tid får ansluta sig vid vilken tidpunkt som helst.

cement, avant la prise de décision en la matière.

CHAPITRE IX

Clauses finales

Article 11

L'O.I.V aura la personnalité juridique et se verra accorder par chacun de ses membres la capacité juridique qui pourra être nécessaire à l'exercice de ses attributions.

Article 12

Des propositions de réserves au présent Accord peuvent être formulées. Elles devront être acceptées par l'Assemblée générale, conformément aux dispositions de l'article 5, paragraphe 3.a.

Article 13

Le présent Accord est ouvert à la signature de tous les Etats membres de l'Office International de la Vigne et du Vin jusqu'au 31 juillet 2001. Il est soumis à acceptation, approbation, ratification ou adhésion.

Article 14

Tout Etat non visé à l'article 13 du présent Accord peut demander à y adhérer. Les demandes d'adhésion sont directement adressées à l'O.I.V, avec copie au Gouvernement de la République française, qui procède à leur notification auprès des Etats signataires ou parties au présent Accord. L'O.I.V informe ses membres des demandes présentées et de chacune des observations éventuelles formulées. Ils disposent d'un délai de six mois pour faire connaître leur avis à l'O.I.V. Au terme du délai de six mois, l'adhésion est acquise si une majorité de membres ne s'y est pas opposée. Le dépositaire notifiera à l'Etat la suite donnée à sa demande. Si elle est acceptée, l'Etat concerné disposera de douze mois pour déposer son instrument d'adhésion au dépositaire. Tout Etat visé à l'article 13 qui n'a pas signé le présent Accord dans les délais prescrits peut y adhérer à tout moment.

Artikel 15

Godkännande-, ratifikations- och anslutningsinstrument skall deponeras hos Republiken Frankrikes regering som underrättar signatärerna och parterna i denna överenskommelse därom. Godkännande-, ratifikations- och anslutningsinstrument skall arkiveras i Republiken Frankrikes regeringsarkiv.

Artikel 16

1. Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen av det år som följer efter deponeringen av det trettioförsta godkännande-, ratifikations- eller anslutningsinstrumentet.

2. För varje stat som senare godkänner, ratificerar eller ansluter sig till överenskommelsen träder den i kraft den trettionde dagen efter det att staten i fråga har deponerat sitt godkännande-, ratifikations- eller anslutningsinstrumentet.

3. Internationella vinkontorets generalförsamling skall, enligt de villkor som fastställts i överenskommelsen av den 29 november 1924 i dess ändrade lydelse och i arbetsordningen till den, fastställa i vilken utsträckning de stater som inte har deponerat sina godkännande-, ratifikations- eller anslutningsinstrumentet kan delta i OIV:s verksamhet efter det att denna överenskommelse har trätt i kraft.

Artikel 17

1. Överenskommelsen av den 29 november 1924 skall i dess ändrade lydelse upphöra att gälla genom enhälligt beslut av den första generalförsamlingen efter ikraftträdandet av denna överenskommelse, om inte samtliga parter i överenskommelsen enhälligt kommit överens om villkoren för dess upphörande före ikraftträdandet av denna överenskommelse.

2. Internationella vinorganisationen skall ersätta Internationella vinkontoret med hänsyn till alla dess rättigheter och skyldigheter.

Article 15

Les instruments d'acceptation, d'approbation, de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement de la République française qui procède à leur notification aux Etats signataires ou parties au présent Accord. Les instruments d'acceptation, d'approbation, de ratification ou d'adhésion sont déposés dans les archives du Gouvernement de la République française.

Article 16

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour de l'année suivant le dépôt du trente et unième instrument d'acceptation, d'approbation, de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui acceptent, approuvent ou ratifient le présent Accord ou y adhèrent après sa date d'entrée en vigueur, le présent Accord s'applique le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument d'acceptation, d'approbation, de ratification ou d'adhésion.

3. L'Assemblée générale de l'Office International de la Vigne et du Vin définit, dans les conditions fixées par l'Arrangement du 29 novembre 1924 modifié et par le Règlement intérieur en découlant, dans quelle mesure les Etats parties à l'Arrangement précité qui n'ont pas déposé d'instrument d'acceptation, d'approbation, de ratification ou d'adhésion peuvent participer aux activités de l'O.I.V., après sa date d'entrée en vigueur.

Article 17

1. L'Arrangement du 29 novembre 1924 modifié prend fin par une décision unanime de la première Assemblée Générale suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, sauf si tous les Etats parties à l'Arrangement susvisé ont convenu, de façon unanime, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, des conditions de cessation des effets dudit Arrangement.

2. L'«Organisation Internationale de la Vigne et du Vin» succède dans tous ses droits et obligations à l'Office International de la Vigne et du Vin.

Artikel 18

En part i denna överenskommelse får när som helst säga upp överenskommelsen genom skriftlig underrättelse till OIV:s generaldirektör och Republiken Frankrikes regering sex månader på förhand. Observatörer får besluta om utträde genom skriftligt meddelande till OIV:s generaldirektör sex månader på förhand.

Artikel 19

Originalen av denna överenskommelse vars engelska, franska och spanska texter är lika giltiga skall deponeras hos Republiken Frankrikes regering.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina regeringar, undertecknat denna överenskommelse om upprättandet av Internationella vinorganisationen (OIV)

Som skedde i Paris den 3 april 2001.

Article 18

Tout membre partie au présent Accord peut le dénoncer à tout moment moyennant un préavis écrit de six mois adressé au Directeur général de l'O.I.V et au Gouvernement de la République française. Tout observateur peut décider de se retirer de l'Organisation à tout moment moyennant un préavis écrit de six mois adressé au Directeur général de l'O.I.V.

Article 19

Le Gouvernement de la République française est dépositaire du présent Accord, dont les trois versions en langues française, espagnole et anglaise font également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leur Gouvernement ont apposé leur signature au présent Accord portant création de l'«Organisation Internationale de la Vigne et du Vin» (O.I.V).

Fait à Paris, le 3 avril 2001.

Bilaga 1

som avses i artiklarna 4 och 6 i denna överenskommelse Metod för bestämmande av varje medlemsstats ställning inom vin- och vinodlingssektorn

1. Objektiva kriterier som bestämmer varje medlemsstats relativa ställning inom vin- och vinodlingssektorn.

a) genomsnittlig produktion av vin, specialviner, druvmust, druv- och vinbaserade spritdrycker (uttryckt i vinekvivalenter) under senaste femårs period med tillgänglig statistik och med slopande av de två extremvärdena (P),

b) genomsnittlig total areal för vinodling under den senaste treårs perioden med tillgänglig statistik (S),

c) genomsnittlig sannolik konsumtion av vin och vinekvivalenter under de senaste tre åren med tillgänglig statistik (C) = (P) produktion – E (export) + I (import).

2. Formel för fastställande av koefficienten för varje medlemsstat:

$$x \% = \left(0.60 \frac{P(\text{medlemsstat})}{P(\text{O.I.V Total})} + 0.20 \frac{S(\text{medlemsstat})}{S(\text{O.I.V Total})} + 0.20 \frac{C(\text{medlemsstat})}{C(\text{O.I.V Total})} \right) 100$$

3. Koefficienten för varje medlemsstat uppdateras

a) vid början av det budgetår som följer efter det att en ny medlem anslutit sig,

b) vart tredje år i ljuset av senast tillgänglig statistik.

4. Nya medlemmar

Nya medlemmar som ansluter sig till OIV i framtiden måste betala ett obligatoriskt finansiellt bidrag som räknas ut enligt formeln i denna bilaga plus ett bidrag för deltagande i den särskilda finansieringen av språk enligt villkoren i bilaga 2.

Annexe n° 1

visée aux articles 4 et 6 du présent Accord
Modalités de détermination de la situation de chaque Etat membre
dans le secteur vitivinicole

1. Critères objectifs déterminant la place relative de chaque Etat membre dans le secteur vitivinicole :

a) Moyenne de la production de vins, vins spéciaux, moûts, alcools d'origine vitivinicole (exprimés en équivalent vins) sur la dernière période quinquennale connue, après élimination des deux valeurs extrêmes (P) ;

b) Moyenne de la surface totale du vignoble sur les trois dernières années connues (S);

c) Moyenne de la consommation apparente de vins et équivalent vins, sur les trois dernières années connues (C) = (P) production – (E) exportations + (I) importations.

2. Formule d'application pour la détermination du coefficient de chaque Etat membre :

$$x \% = \left(0.60 \frac{P(\text{Etat membre})}{P(\text{Totale O.I.V})} + 0.20 \frac{S(\text{Etat membre})}{S(\text{Totale O.I.V})} + 0.20 \frac{C(\text{Etat membre})}{C(\text{Totale O.I.V})} \right) 100$$

3. Actualisation du coefficient de chaque Etat membre effectuée :

a) au début de l'exercice budgétaire suivant l'adhésion d'un nouveau membre ;

b) tous les trois ans par la prise en compte des dernières données statistiques connues.

4. Nouvelles adhésions:

Les nouveaux membres adhérant à l'O.I.V

dans les années à venir doivent s'acquitter d'une contribution financière obligatoire, calculée intégralement à partir de la formule d'application définie dans la présente annexe, à laquelle s'ajoute leur participation au financement spécifique des langues, dans les conditions fixées dans l'annexe n°2.

Bilaga 2

som avses i artiklarna 4, 5 och 6 i denna överenskommelse Metod för fastställande av medlemsstaternas rösträtt, obligatoriska finansiella bidrag och metoder för finansiering av språk

1. Grundröster

Varje medlemsstat har två grundröster.

2. Tilläggsröster

Det totala antalet tilläggsröster är lika med hälften av antalet grundröster. Tilläggsrösterna fördelas på lämpligt sätt utöver grundrösterna till vissa medlemsstater enligt deras relativa ställning inom vin- och vinodlingssektorn i enlighet med formeln i bilaga 1.

3. Viktade röster

Varje medlemsstats viktade röstetal är lika med summan av den statens grundröster och eventuella tilläggsröster.

4. Obligatoriska bidrag

Den totala summan av medlemmarnas obligatoriska bidrag räknas ut på basis av budgeten som antas av generalförsamlingen.

En tredjedel av den totala summan obligatoriska bidrag delas jämnt enligt grundrösterna.

Två tredjedelar av den totala summan obli-

gatoriska bidrag delas i proportion till tilläggsrösterna.

I syfte att underlätta övergången mellan den gamla och den nya överenskommelsen får det finansiella bidrag som motsvarar en medlemsstats två grundröster inte vara lägre under det första budgetåret än det bidragsbelopp som gällde före ikraftträdandet av denna överenskommelse. Om det behövs skall det finansiella bidraget enligt tilläggsrösterna därför justeras för att uppnå det totala belopp för obligatoriska bidrag som fastställts i den antagna budgeten.

5. Finansiering av språk

Finansieringen av språk sköts till fullo över OIV:s allmänna budget och utan några särskilda bidrag av språkgrupper som bildas av medlemmar och observatörer. Detaljarrangemangen för språkanvändningen skall beslutas genom lämpliga bestämmelser i de interna reglerna.

Annexe n° 2**visée aux articles 4, 5 et 6 du présent Accord
Détermination des droits de vote, des contributions financières obligatoires des Etats
membres et des modalités de financement des langues****1. Voix de base :**

Chaque Etat membre dispose d'un nombre de voix de base égal à deux.

2. Voix additionnelles :

Le nombre total de voix additionnelles est égal à la moitié du total des voix de base. Dans la limite de celui-ci, des voix additionnelles sont attribuées, le cas échéant, en plus des voix de base à certains Etats membres, en fonction de leur place relative dans le secteur vitivinicole, telle qu'elle résulte de l'application de la formule définie à l'annexe n°1.

3. Voix pondérées :

Le nombre de voix pondérées pour chaque Etat membre est égal à la somme des voix de base et des voix additionnelles éventuelles dont il dispose.

4. Répartition des contributions obligatoires :

Le montant total des contributions obligatoires à appeler auprès des Etats membres est calculé à partir du budget adopté par l'Assemblée générale.

Un tiers du montant total des contributions obligatoires est réparti uniformément sur les

voix de base.

Deux tiers du montant total des contributions obligatoires sont répartis au prorata des voix additionnelles.

Pour faciliter la transition entre l'ancien et le présent Accord, la contribution financière correspondant aux deux voix de base détenues par chaque Etat membre ne peut pas être inférieure au montant de «l'unité de cotisation» appelée au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, pour le premier exercice budgétaire. Le cas échéant, les montants des contributions financières au titre des voix additionnelles sont ajustés en conséquence pour atteindre le montant total des contributions obligatoires découlant du budget adopté.

5. Financement des langues :

Le financement des langues est assuré en totalité par imputation sur le budget général de l'O.I.V et sans contribution spécifique de chaque groupe linguistique composé des membres et observateurs utilisateurs.

Les modalités de mise en œuvre des langues feront l'objet de dispositions particulières fixées dans le Règlement intérieur.